

**Il Galateo di Monsignor Giovanni della Casa.
Bibliografia delle traduzioni e versioni in lingua francese,
inglese, latina, spagnola e tedesca nel periodo 1500-1800**

Serena Spazzarini

Università degli Studi di Genova

This paper offers a new bibliography of versions and translations of Della Casa's Galateo published from 1500 to 1800 in English, French, German, Latin and Spanish. The present bibliography enlarges significantly Antonio Santosuosso's Bibliography of Giovanni Della Casa (1979).

Nella presente bibliografia sono registrate le traduzioni e versioni in lingua francese, inglese, latina, spagnola e tedesca del *Galateo* di Monsignor Giovanni Della Casa nel periodo 1500-1800. Rispetto alla bibliografia redatta da Antonio Santosuosso nel 1979,¹ disponiamo oggi di dati che accrescono il numero delle traduzioni e versioni, come è il caso della prima versione latina pubblicata nel 1578, oppure quello del manoscritto redatto in lingua tedesca nel 1595, entrambi non segnalati da Santosuosso. Oltre a questi dati, che forse sono i più vistosi, quelli che, sia nell'uno che nell'altro caso, costituiscono un primato cronologico – la prima versione pubblicata in lingua latina e la prima traduzione portata a termine in lingua tedesca –, in questo aggiornamento bibliografico sono registrate le edizioni fino a oggi documentate che testimoniano la fortuna editoriale del *Galateo* nelle diverse aree linguistiche.

1562

1. *Le Galathee, ou la maniere et fasson comme le gentilhomme se doit gouverner en toute compagnie, traduit d'Italien en François,*

¹ A. Santosuosso, *The Bibliography of Giovanni Della Casa. Books Readers and Critics 1537-1975*, Firenze, Olschki, 1979.

Serena Spazzarini

par Iean du Peyrat Sarladoys. Dedie A treshault, tresillustré & tresexcellant Prince Henry de Bourbon Prince de Navarre. A Paris, Pour Iacques Kerver Libraire Iuré, demourant en la Rue S. Iaques, à l'enseigne de la Licorne, 1562

1573

2. *Trattato De Costumi, Opera di M. Giovanni Della Casa. Fatto nuovamente Italiano & Franceze a commune utilita di quelli che si diletmano dell'una & l'altra lingua & delle buone creanze. Le Galathee Faict nouvellement en Italien & François pour l'utilité de ceux qui se delecte [sic] en l'une & l'autre langue, & sont curieux de savoir toutes choses honnestes. In Lione, Apresso Alexandro Marsilij, M.D.LXXIII*

1576

3. *Galateo of Maister Iohn Della Casa, Archebishop of Beneventa. Or rather, A Treatise of the ma[n]ners and behaviours, it behoueth a man to use and eschewe, in his familiar conversation. A worke very necessary & profitable for all Gentlemen, or other. First written in Italian tongue, and now done into English by Robert Peterson, of Lincolnes Inne Gentleman. Imprinted at London for Raufe Newbery dwelling in Fleetestreate a little above the Conduit, An. Do. 1576*

1578

4. *Io. Casae V. Cl. Galateus. Seu de morum honestate & elegantia, liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo. Eiusdem Casae Libellus de Officijs inter potentiores & tenuiores amicos. Uterq. Iuventuti, & omnibus, qui vel inferiorum, vel aequalium, vel superiorum convictu rectè uti volunt, cognitu iucundus & necessarius. ROSTOCHII, Typis Iacobi Lucij Transylvani, Anno MDLXXIIX*

Il Galateo in traduzione. Bibliografia 1500-1800

5. *A short discourse of the life of Servingmen, plainly expressing the way that is best to be followed, and the means wherby they may lawfully challenge a name and title in that vocation and fellowship. With certaine letters verie necessarie to Servingmen, and other persons to peruse. With diverse pretie inventions in English verse. Hereunto is also annexed a treatise [Galateo] concerning manners and behaviours.* Imprinted at London, for Ralphe Newberrie, Dwelling in Fleetestrete, a little above the Conduit, 1578

1579

6. *Io. Casae V. Cl. Galateus. Seu de Morum honestate & elegantia, liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo. Eiusdem Casae libellus de officijs inter potentiores & tenuiores amicos. Uterq. Iuventuti, & omnibus, qui vel inferiorum, vel aequalium, vel superiorum convictu rectè uti volunt, cognitu iucundus & necessarius.* Cum Privilegio Caesareo. Rostochii, Typis Iacobij Lucij Transylvani, Anno MDLXXIX

1580

7. *Io. Casae V. Cl. Galateus. Seu de morvm honestate & elegantia, liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo. Eiusdem Casae libellvs de officijs inter potentiores & tenuiores amicos.* Francofurti, Apud Andream Wechelum, MDLXXX

1583

8. *Trattato de' costumi, opera di M. Giovanni Della Casa. Fatto nuovamente italiano & francheze a commune utilita di quelli che si diletmano dell'una & l'altra lingua, & delle buone creanze. Le Galathée, fait nouvellement en italien et françois pour l'utilité de ceux qui se délecte [sic] en l'une et l'autre langue, et sont curieux de sçauoir toutes choses honnestes.* In Lione, Apresso Alexandro Marsilij, 1583

Serena Spazzarini

1584

9. *Trattato de costumi, opera di M. Giovanni Della Casa. Fatto nuovamente italiano & franceze a commune utilita di quelli che si dilettono dell'una & l'altra lingua, & delle buone creanze. Le Galathee, fait nouvellement en italien et françois pour l'utilité de ceux qui se delectent en l'une et l'autre langue, et sont curieux de sçauoir toutes choses honnestes.* In Lione, Apresso Alexandro Marsilij, 1584

1585

10. *Tratado de M. Iuan de la Casa; Llamado Galatheo, o tratado de Costumbres, Traduzido de lengua Toscana en Castellana por el Doctor Domingo de Bezerra, natural de Sivilla. Dirigido al Sig. Francisco de Vera, y Aragon del Consejo de su Maiestad. Con Privilegio.* En Venecia, Por Iuan Varisco, 1585

1588

11. *Io. Casae V. Cl. Galateus, seu de morum honestate et elegantia; Liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo. Eiusdem Casae Libellus De officiis inter potentiores & tenuiores amicos.* Francofurdi, Apud heredes Andreae Wecheli, Claudium Marnium & Ioannem Aubrium, Anno MDLXXXVIII

1595

12. *Ioannis Casae, Galatheus, sive de moribus liber italicus. A Nicolao Fierberto Anglo latine expressus.* Romae, Apud Dominicum Giliottum, M.D.XCV

13. *Galatheus oder Von Erbarkeit vndt Höffligkeit der Sitten. Ein sehr nützlichcs büchlein, erstlichen in Welscher sprach geschrieben durch Joannem Casass Vndt itzundt erst, mit sonderem fleis aus dem*

Welschen in vnsere hochdeutsche sprach vertiret vndt gebracht durch Friedrich von Gelhorn von Költschen

*manoscritto conservato presso la *Sächsische Landesbibliothek-Staats- und Universitätsbibliothek di Dresda*

1597

14. *Io. Casae Galateus. Das ist das Büchlein von erbarn höflichen und holdseligen Sitten. Inn welchem unter der Person eines alten wolerfahrenen Hofmannes, ein Edler Jüngling unterweiset wird, wie er sich in seinen Sitten, Geberden, Kleydung, Reden, Schweigen, Thun, Lassen, unnd gantzem Leben also fürsichtiglich verhalten solle, daß er bey jedermenniglich möge lieb und werth gehalten werden. Neuwlich auß Italianischer Sprach verteutschet von Nathane Chytraeo. Cum Privilegio Caesareo. Gedruckt zu Franckfurt, Anno 1597*

15. *Io. Casae V. Cl. Galateus, Seu de Morvm Honestate, Et Elegantia; Liber ex Italico Latinus, Interpretere Nathane Chytraeo, cum ejusdem Notis, nuper additis. Eiusdem Casae Libellus de officijs inter potentiores, & tenuiores amicos. Cum privilegio Imperatorio ad Sexennium. Francofvrti, Apud heredes Andreae Wecheli, Claudium Marnium, & Ioannem Aubrium, Anno MDXCVII*

1598

16. *Le Galatée, premièrement composé en Italien par I. de La Case, & depuis mis en François, Latin, & Espagnol par divers auteurs. Traicté tres utile et tres necessaire pour bien dresser une jeunesse en toutes manieres et façons de faire louables, bien receues et approuves par toutes gens d'honneur et de vertu, et propre pour ceux, qui non seulement prennent plaisir en la langue Latine, mais aussi aux trois vulgaires qui en sont derivés. [s.l.] Par Jean de Tournes. M.D.XCVIII*

1603

17. *Io. Casae V. Cl. Galatevs seu de morvm honestate et elegantia; Liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo, cum eiusdem Notis, nuper additis. Eiusdem Casae Libellus de officiis inter potentiores, & tenuiores amicos. Cum privilegio Imperatorio ad Sexennium. Hanoviae, Typis Wechelianis, apud Claudium Marnium, & heredes Ioannis Aubrii, Anno MDCIII*

1609

18. *Le Galatee, premierement composé en Italien par I. de la Casa, & depuis mis en François, Latin, Allemand, & Espagnol. Traicté tres utile et tres necessaire, pour bien dresser une jeunesse en toutes manières et façons de faire louables, bien receuës et approuvees par toutes gens d'honneur et de vertu: et propre pour ceux, qui non seulement prennent plaisir en la langue Latine, mais aussi aux vulgaires qui pour ce iourd'huy sont les plus prisés. [s.l.] Par Iean de Tournes. M.DCIX*

1610

19. *Io. Casae V. Cl. Galateus, seu de morum honestate et elegantia; Liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo cum ejusdem Notis, nuper additis. Ejusdem Casae libellus de officiis inter potentiores, et tenuiores amicos. Hanoviae, Apud heredes Andreae Wecheli, 1610*

1615

20. *Le Galathee, Premierement composé en Italien par I. de la Case, et depuis mis en François, Latin Allemand, et Espagnol. Traicté tres utile et tres necessaire, pour bien dresser une jeunesse en toutes manières et façons de faire louables, bien receuës et approuvees par toutes gens [sic] d'honneur et de vertu: et propre pour ceux, qui non seulement prennent plaisir en la langue Latine mais aussi aux*

Il Galateo in traduzione. Bibliografia 1500-1800

vulgaires, qui pour ce iourd'huy sont les plus prisés. A Montbeliart, par Iaqués Feuillet, MDCXV

1619

21. *Io. Casae V. Cl. Galateus, sev de morvm honestate, et elegantia. Liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo, cum eiusdem Notis, nuper additis. Eiusdem Casae Libellus de officiis inter potentiores, & tenuiores amicos. Cum privilegio Imperatorio ad Sexennium. Hanoviae, Typis Wecheliani, apud Danielem ac Davidem Aubrios & Clementem Schleichium, Anno MDCXIX*

1628

22. *Ethica Iuvenilis I. C. Galateus Seu De Morum Honestate & Elegantia Liber ex Italico Latinus; Ejusdem I. W. de Umbra Variarum. Oxoniae, Impensis Guilielmi Webb Bibliop., 1628*

1630

23. *Io. Casae V. C. Galateus seu De Morum honestate et elegantia, liber ex Italico Latinus, interprete Nathane Chytraeo, cum ejusdem notis, nuper additis. Eiusdem Casae libellus de officijs inter potentiores, & tenuiores amicos. Oxoniae, Excudebat Iohannes Lichfield alma Academiae typographus, Anno MDCXXX*

1637

24. *Io. Casae V. Cl. Galateus, seu de morum honestate, et elegantia; Liber ex Italico Latinus, Interprete Nathane Chytraeo. Eiusdem Casae Libellus De officiis inter potentiores, & tenuiores amicos. Francofurdi, Sumptibus Clem. Schleichy & Consotium. Anno MDCXXXVII*

Serena Spazzarini

1666

25. *Galatee, ou l'art de plaire dans la conversation, de Monsieur de la Case Archevesque de Benevent. Traduction nouvelle.* A Paris, En la boutique de Langelier. Chez René Guignard, au Palais, au premier pilier de la grand' Salle, au Sacrifice d'Abel, MDCLXVI

1667

26. *Galatée ou l'art de plaire dans la conversation. Traduit de l'italien par Duhamel.* Paris, Guignard, 1667

1668

27. *Galatée, ou l'art de plaire dans la conversation, de Monsieur De La Case Archevesque de Benevent. Traduit d'Italien en François par Monsieur Duhamel, Chanoine de l'Eglise de Bayeux. Seconde Edition revue & corrigée.* Avec privilege du Roy. A Paris, En la Boutique de l'Angelier. Chez Renè Guignard, au Palais, au premier pilier de la grand' Salle, au sacrifice d'abel, MDCLXVIII

1669

28. *Joh. Casae Galateus. Sive de Morum Elegantia Liber. Inq. eum Petri Müllern Ddi Spicilegium.* Nordhusae, Sumtibus ac Typis Johan-Erasmi Hynitzsch, A. 1669

1670

29. *Galatée, ou l'art de plaire dans la conversation. Traduit de l'italien de la Casa par M. Duhamel.* Amsterdam, Van Dyck, 1670

1671

30. *Galatée, ou l'Art de Plaire dans la conversation par Monsieur de*

Il Galateo in traduzione. Bibliografia 1500-1800

la Case, archevêque de Bénévent, traduit d'Italien en français par Monsieur Duhamel, chanoine de Bayeux. Paris, R. Guignard, 1671

1674

31. *Galatée, ou l'art de plaire dans la conversation. De Monsieur De La Case Archevesque de Benevent. Traduit d'Italien en François par Monsieur Duhamel, Chanoine de l'Eglise de Bayeux.* A Paris, Chez Claude Angeot, 1674

1701

32. *J. Casa His Galateus, Or, A Treatise of Manners. Wherein a Father instructs His son how to Carry Himself so as to Gain the Character of a Well-bred and Accomplisht Gentleman. Written originally in Italian. Done into English from an elegant Latin version of N. Chytraeus. By several gentlemen, educated at a private grammar school near Hackney.* London, printed for William Davis, 1701

1703

33. *Galateo of Manners, or Instructions to a young Gentleman how to behave himself in conversation, &c. Written originally in Italian, and done into English.* London, printed for Bernard Lintott at the Middle-Temple-Gate Fleet-Street, and sold by Francis Faucit at the Blew Anchor in the New-Exchange, 1703

1711

34. *Il Galateo di M. Giovanni Della Casa. Volgare e Latino. Giuntovi il Trattato degli Ufizj comuni, l'Orazione a Carlo V. l'Orazione alla Repubblica di Venezia, e le Rime.* Con Licenza de' Superiori e Privilegio. In Venezia, Appresso Simone Occhi, MDCCXI

1728

35. *Trattato di M. Giovanni Della Casa, Nel quale sotto la persona d'un vecchio idiota ammaestrante un suo giovanetto si ragiona de' modi che si debbono o tenere, o schifare nella comune conversazione, cognominato Galateo ovvero de' costumi. Colla traduzione latina a fronte di Niccolò Fierberto Inglese, già pubblicata in Roma l'anno 1595 in 8. per Domenico Giliotto, e omai divenuta rarissima. Con Licenza de' Superiori. In Padova, Presso Giuseppe Comino, MDCCXXVIII*

36. *Otium Aricinum, sive de Urbanis officiis, Dialogi V., quibus accedit ab eodem ex Italico sermone in Latinum conversus, Joannis Casae Galateus. Romae, apud Antonium de Rubeis, 1728*

1745

37. *Il Galateo di M. Giovanni Della Casa, volgare e latino. Giuntovi il Trattato degli Uffizi comuni, ed alcune prose, e poesie del medesimo. In Venezia, ed in Milano, Nelle stampe di Francesco Agnelli, 1745*

1757

38. *Rime e prose di M. Giovanni Della Casa. In quest'ultima edizione accresciutevi molte Rime cavate da alcuni manoscritti dell'istesso autore, ed aggiuntevi le Rime latine del medesimo. Ed il Galateo tradotto in lingua latina dal celebre Nicolo Fierbert inglese. In Napoli, Nella Stamperia di Tommaso Alfano, e dal medesimo si vendono nella sua libreria dirimpetto la Chiesa de' SS. Filippo, e Giacomo, 1757*

1763

39. *Galateo of Manners, or Instructions to a Young Gentleman how to behave himself in Conversation Written originally in Italian and done into English.* London, Bernard Lintot, 1763

40. *Trattato Di M. Giovanni Della Casa, Nel quale sotto la persona d'un vecchio idiota ammaestrante un suo giovanetto si ragiona de' modi che si debbono o tenere, o schifare nella comune conversazione, cognominato Galateo ovvero De' Costumi. Colla Traduzione Latina a fronte del Co: Ercole Francesco Dandini di Cesena. Con Licenza de' Superiori.* In Padova, Presso Giuseppe Comino, MDCCLXIII

1765

41. *Rime e prose di M. Giovanni Della Casa. In quest'ultima edizione accresciutevi molte rime cavate da alcuni manoscritti dell'istesso autore, ed aggiuntevi le rime latine del medesimo. Ed il Galateo tradotto in lingua latina dal celebre Nicolò Fierbe[r]t inglese.* In Napoli. Presso Gennaro Migliaccio, 1765

1766

42. *Il Galateo ovvero de' modi che usar si debbono, o schifarsi nella civile conversazione, opera di M. Giovanni Della Casa utilissima. Vi si aggiunge 1. La celebre, e rarissima traduzione latina del Galateo, di Niccolò Fierberto inglese 2. Il trattato degli uffizj comuni 3. Alcune orazioni elegantissime 4. Le sue rime novellamente accresciute d'alcune altre non più stampate.* In Milano, Per Federico Agnelli stampatore regio, 1766

Serena Spazzarini

1774

43. *Galateo, or a Treatise on Politeness and Delicacy of Manners, addressed to a young Nobleman. From the Italian of Monsig. Giovanni Della Casa, Archbishop of Benevento.* London, printed for J. Dodsley, in Pall-Mall, MDCCLXXIV

1781

44. *Rime e prose di M. Giovanni Della Casa. In quest'ultima edizione accresciutevi molte rime cavate da alcuni manoscritti dell'istesso autore, ed aggiuntevi le Rime latine del medesimo, ed il Galateo tradotto in lingua latina dal celebre Nicolo Fierbert inglese.* In Napoli, Presso Domenico Pianese, 1781

1788

45. *Trattato di M. Giovanni Della Casa, Nel quale sotto la persona d'un vecchio idiota ammaestrante un suo giovanetto si ragiona de' modi che si debbono o tenere, o schifare nella comune conversazione, cognominato Galateo, ovvero de' Costumi. Colla traduzione Latina a fronte del Co. Ercole Francesco Dandini di Cesena.* Con Licenza de' Superiori. Bassano, A spese Remondini di Venezia, MDCCLXXXVIII